

VEREINBARUNG

**über regionale Zusammenarbeit
zwischen dem
Landesverband Kinder- und
Jugenderholungszentren (KiEZ)
Sachsen-Anhalt e.V. Deutschland
und
Schule Nr. 5
der Stadt Kirovsk
Russische Föderation / Murmanskер Gebiet**

im Namen

Simone Wittkowski

Vorsitzende des Landesverband
KiEZ Sachsen – Anhalt e.V.

und

Tatjana Yurjevna Yuschkova

**Direktor der Schule Nr. 5
der Stadt Kirovsk**

Die Unterzeichneten der Vereinbarung erklärten sich über die Zusammenarbeit folgendes:

- Stärkung der deutsch-russischen Freundschaft;
- Entwicklung der deutsch - russischen Zusammenarbeit in der Rahmenvereinbarungen über einen internationalen Jugendaustausch zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Russland vom 17.04.1997.;

СОГЛАШЕНИЕ

**о региональном сотрудничестве
Земельного Союза детских- и
молодёжных центров отдыха (KiEZ)
Саксонии – Ангальт,
Германия
и
Муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения
«Средняя общеобразовательная школа №
5 г. Кировска» (г. Кировск)
Российская Федерация / Мурманская
область**

в лице

Simone Wittkowski

Председателя Земельного Союза (KIEZ)
Земли Саксония – Ангальт

и

Татьяны Юрьевны Юшковой
директора МБОУ «СОШ № 5
г. Кировска».

Подписавшие это соглашение, договорились о сотрудничестве для достижения следующих целей:

- укрепления немецко – российской дружбы;
- развития немецко – российского сотрудничества в рамках договора об интернациональном молодёжном обмене между Федеративной Республикой Германии и Российской Федерацией от 17.04.1997г.;

- den Austausch von Informationen und Kenntnissen zum Aufbau von Netzwerken zu nutzen

Die gemeinsame Arbeit zwischen beiden Seiten kann nachfolgende Bereiche umfassen:

- allgemeine und berufliche Bildung
- Tourismus
- Arbeit mit Jugendlichen
- Sport
- Kultur und Kunst
- Umweltschutz

Die Zusammenarbeit kann sich auf weitere Bereiche erstrecken, die für beide Seiten von gemeinsamem Interesse sind.

Beide Seiten besprechen und vereinbaren jährlich ein Austauschprogramm zur Überprüfung und Weiterentwicklung der Vereinbarung. Darin werden die konkreten Themen und Aktivitäten der Zusammenarbeit festgelegt.

Organisation und Finanzierung von gemeinsamen Projekten übernehmen die Seiten gemäß spezieller Vereinbarungen, die den Besonderheiten dieser Aktivitäten Rechnung tragen.

Die Seiten tragen zur Schaffung günstiger Bedingungen für die Entwicklung von bestehenden oder beabsichtigten Austauschbeziehungen zwischen regionalen Akteuren (Institutionen, Einrichtungen, Organisationen und Verbänden) sowie zwischen Kommunen bei.

- обмен информацией и знаниями, для создания сетей пользования

Совместная работа между обеими сторонами может охватывать следующие области:

- общее и профессиональное образование
- туризм
- работа с молодёжью
- спорт
- культура и искусство
- экология

Сотрудничество может распространяться на другие области, которые представляют интерес для обеих сторон.

Обе стороны ежегодно обсуждают и согласовывают программу обмена для дальнейшего сотрудничества. В программе определяются конкретные темы и мероприятия.

Организация и финансирование совместных проектов осуществляется сторонами, в соответствии со специальными соглашениями, которые учитывают особенности реализуемых мероприятий.

Обе стороны будут способствовать созданию благоприятных условий для развития настоящих и будущих отношений между представителями регионов (институтов, учреждений и организаций).

Simone Wittkowski

Vorsitzende Landesverband KiEZ
Sachsen – Anhalt e.V., Deutschland

Т.Ю. Юшкова

Директор МБОУ «СОШ №5 г.
Кировска»